

Usos de la poesía en la teoría, usos de la teoría en la escritura crítica y formas de la teoría en la poesía

Proyecto de investigación

Directora: Merbilhaá, Margarita. Co-directora: Bosoer, Sara Amalia

*Merbilhaá, Margarita (Dir.). (2023). Usos de la poesía en la teoría, usos de la teoría en la escritura crítica y formas de la teoría en la poesía. (Proyecto de investigación PI+D). Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria.
<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/proyectos/py.1165/py.1165.pdf>*

Información adicional en www.memoria.fahce.unlp.edu.ar



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

SOLICITUD DE ACREDITACION DE PROYECTOS TETRA ANUALES INVESTIGACION Y DESARROLLO (Proyectos I+D) PARA EL AÑO 2023/2026 (DIRECTOR CATEGORIA I, II O III)

1. IDENTIFICACION DEL PROYECTO:

1.1 Denominación (debe coincidir con el que se consigne en el SIGEVA): **Usos de la poesía en la teoría, usos de la teoría en la escritura crítica y formas de la teoría en la poesía**

1.2 Director / Codirector (debe coincidir con el que se consigne en el SIGEVA): Margarita Merbilháá / Sara Bosoer

1.3 Unidad de I+D (debe coincidir con lo que se consigne en el SIGEVA y deberá indicar en primer término la Facultad donde se desarrollará el proyecto y luego la Unidad de I+D. No debe figurar sólo la Facultad.): **Centro de Teoría y Crítica Literaria - Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación**

2. DESCRIPCION DEL PROYECTO:

Este proyecto aborda distintos aspectos de la relación entre teoría y poesía: se propone, por un lado, estudiar desarrollos recientes de la teoría literaria en el ámbito franco parlante respecto de la escritura poética, centrándose en los modos en que esta es leída por las distintas teorizaciones. En otras palabras, busca indagar sobre los distintos marcos teórico-metodológicos y nociones que organizan dichos desarrollos. Por otro lado, recorta una serie de trabajos críticos también producidos en el ámbito universitario francés para interrogar algunos usos específicos de nociones y concepciones teóricas que se ponen en juego en esas lecturas. Por último, en diálogo con estos aportes, propone relevar tanto en la escritura poética como en traducciones publicadas entre fines de siglo XX y el presente, el despliegue de formas específicas de hacer teoría.

Con respecto a la teoría, además de estudiar determinados autores y producciones que han tenido escasa o nula circulación en el ámbito local debido, entre otras razones, a la ausencia de traducciones, el proyecto se ocupa de ejes que no han sido abordados de manera sistemática, y que se producen en el cruce entre la sociología, la historia literaria y una línea estético-filosófica en confluencia con estudios sobre el lenguaje: un primer recorte abarca, por un lado, los trabajos de Henri Meschonnic y de otros especialistas que siguen su propuesta, como Serge Martin y Pascal Michon; por otro lado, las teorizaciones de Barbara Cassin en torno a lo performativo y las de Ferrari-Nancy sobre la cuestión del autor. Un segundo recorte se centrará en el análisis de los trabajos críticos de Pascal Durand y de Anna Boschetti sobre poesía (de Mallarmé y Apollinaire, respectivamente), que se inscriben en la sociología de los campos de Pierre Bourdieu, así como también en los fundamentos teóricos para una historia literaria propuestos por Alain Vaillant en su “poética histórica de la subjetivación”.

En cuanto a los estudios sobre el pensar de la poesía, tomaremos como ejes de estudio y discusión los ensayos de Alan Badiou “Que pense le poème” (Nous, 2016) y de Mario Montalbetti en *El pensamiento del poema* (N Ediciones, 2020) para abordar las distintas producciones poéticas que se corresponden con las líneas particulares de investigación de quienes integran este proyecto.

A lo largo de los próximos cuatro años, nos centraremos en la discusión y traducción de este conjunto de producciones críticas y teóricas, deteniéndonos en las nociones de ritmo, voz y autoría.

2.1 Marco teórico o estado actual del tema:

Asistimos a una etapa de cambios sustanciales en los modos sociales de concebir lo poético, en sus formas de producción y de circulación. Estos cambios están marcados por el fenómeno de la digitalización y por un acceso ampliado a experiencias que se autorrepresentan como poéticas o en relación con la poesía. El impacto de este proceso demanda una revisión y reformulación de los modos de leer y de conceptualizar problemas que han sido objeto de reflexión para la crítica y la teoría literaria en general, y de la poesía específicamente. Con el propósito de profundizar en estos problemas y construir un espacio de discusión que permita imaginar nuevos abordajes, nos detendremos en un corpus de trabajos teóricos cuya circulación en el campo hispanohablante se encuentra limitada por la ausencia de traducciones. Centralmente, discutiremos y traduciremos los textos de Boschetti, Durand, Meschonnic, Martin, Badiou, Vaillant y Ferrari-Nancy (Ver Bibliografía teórica) que prácticamente no han circulado entre los especialistas locales. Nos interesa volver sobre este corpus para interrogarnos sobre cómo teorizan lo poético y su inestabilidad. Aún desde las diferentes perspectivas que construyen, tal inestabilidad remite a momentos en los cuales aquellas condiciones que fueron pensadas como fundamento de la poesía y de los modos en que debía leerse entran en crisis, o interrumpen su devenir, ocasionando la emergencia de un conflicto o zonas de ilegibilidad. Ahora bien, no toda teorización implica, necesariamente, asumir la inestabilidad de los fundamentos provistos por esa misma teoría. Por decirlo de un modo aún sintético y esquemático, en esos desarrollos vislumbramos diversas modalidades de asumir y teorizar no ya la desestabilización de un fundamento, sino la imposibilidad de resolución de esa inestabilidad. En las obras de los autores referidos se observan argumentos elaborados a partir de diversos enfoques del problema, tradiciones críticas y filosóficas que permiten establecer una discusión en diálogo con los corpus literarios y críticos elegidos. Por ello, el proyecto se focalizará en revisar un juego de categorías que permiten comprender y explicar lo poético no desde una esencialidad o invariancia, sino como parte de un conflicto. Las categorías son las de subjetivación, voz, ritmo y autoría. El proyecto parte de una selección inicial de obras que, de acuerdo con estos criterios, podrá ser ampliada o modificada durante el transcurso de las discusiones.

En el estado de la cuestión, sumariamente dialogamos con los siguientes trabajos: 1) con respecto al modo de leer poesía e imaginar categorías teóricas que parten de pensar esas experiencias de lectura y sus singularidades, reconocemos algunos umbrales de esta perspectiva en la crítica local especializada, principalmente en las intervenciones de Julio Schwartzman (2013) y de Ana Porrúa (2012, 2017). Aunque de otra forma, también pueden situarse como antecedentes con los que nuestro proyecto dialoga, los trabajos de Tamara Kamenszain (2006; 2016; 2020; 2021) y de Jorge Monteleone (2001). 2) Los estudios sobre el ritmo en su sentido no restringido a la métrica, sino como noción compleja donde se configuran una serie de relaciones culturales y temporales, han tenido una repercusión todavía incipiente en los estudios críticos locales, en parte debido a las escasas traducciones. En el ámbito local, la mayor parte de los trabajos críticos que se han ocupado del ritmo desde perspectivas emparentadas con la que aborda el proyecto, están dedicados a la traducción. Muschietti propone la noción de “mapa rítmico” para referirse a las “energías” que envuelven a quien lee un poema, aunque finalmente, más allá de lo enunciado en sus trabajos, cuando analiza y describe el ritmo se centra en la “repetición” (2013), noción que podría vincularse a la perspectiva del formalismo y de la cual desarrollos como el de Meschonnic toman distancia. 3) En los ensayos de Tamara Kamenszain (2006; 2016; 2020; 2021) que se ocupan de poesía argentina contemporánea, se registra una fuerte presencia de citas y alusiones a la teoría francesa post estructuralista y de las filosofías más recientes. Sin embargo, aunque reconocemos un antecedente en las menciones principalmente a Meschonnic, Badiou y Nancy, y más recientemente, a Didi-Huberman, no encontramos una exploración crítica o uso de los conceptos que proponemos estudiar. 4) Se destacan, además, desde una perspectiva que vincula un amplio espectro filosófico (Agamben, Blanchot, Quignard, Nancy, Heidegger, Lacoue-Labarthe) con Barthes y Meschonnic, la investigación de Gabriela Milone sobre los aspectos sonoros de la voz (2013). Su mirada (al igual que

Kamenszain) concibe la experiencia poética como una experiencia que se situaría siempre por fuera o en el límite de lo representable, y en el vínculo escindido entre voz y palabra, voz y lenguaje. 5) Monteleone define “la voz poética” como “un fenómeno que corresponde al ritmo, a los ritmos de la oralidad” y a la vez destaca el carácter fantasmático de esta oralidad siempre evocada y diferente de “la voz articulada en letra” (1997; 2011). En estos trabajos se ocupa de la declamación y la distorsión que la puesta en voz alta del poema impone en su ritmo. 6) Por otra parte, los estudios críticos sobre poesía reciente han focalizado en la puesta en voz, o en su escenificación (Porrúa, Monteleone, Garbatzky, Bogado), pero aún no se ha profundizado en la perspectiva transversal que propone Martin. 7) En el área de la sociología literaria y la historia cultural, son escasos los estudios que han abordado la escritura poética de manera central. Más allá de algunos trabajos pioneros (Sarlo 1988) o abocados a la construcción de una historia literaria (Prieto 2006), existen distintos trabajos críticos que incorporan perspectivas o nociones provenientes de la sociología en su análisis de la escritura y trayectorias de poetas o períodos determinados (Yuszczuk 2011; Bosoer 2012; Alle 2019; Gauna, 2020).

En relación con los objetivos del proyecto, y de acuerdo con las consideraciones expuestas, nos detendremos en los desarrollos teóricos producidos en el campo intelectual francés que resulten pertinentes para estudiar poesía: 1) La figura teórica “un poema que piensa” (Badiou 1985; 2016), se inscribe en un modo de leer poesía asociado a la tradición de la filosofía, pero -como anticipamos- nos interesa explorarla en relación con las nociones que mencionamos arriba y desde el campo de la teoría literaria. El poeta, crítico y teórico Mario Montalbetti lee los ensayos de Badiou, y en particular el que proponemos traducir, analiza su tesis sobre el poema como una forma del pensamiento para interrogar un modo de lectura que se basa en “traducir” el poema a una “prosa filosófica”. El equivalente de estas lecturas en el caso de la crítica, sería el de una “traducción a prosa literaria”. Montalveti cuestiona un modo de lectura que privilegia la interpretación de una idea y se centra en la palabra, antes que en indagar el lenguaje del poema, en “cómo piensa el poema” y en lo que hace. 2).a) En *Problemas de lingüística general* (1951) Benveniste se detiene en la etimología del concepto y lo explica como “organización del movimiento”. Meschonnic retoma esta investigación y define al ritmo como “continuo en la organización del movimiento de la palabra en la escritura” (2007: 49). Lo distingue de su definición clásica “que es la del signo, como alternancia binaria de lo mismo y de lo diferente” (2007: 34). Desde su perspectiva, es necesario leer “el relato del recitativo, no solamente el sentido de las palabras” (2007: 49). Esta idea de ritmo se distingue de la de métrica, y en cambio, estudia “una política del ritmo que es una política de los sujetos” (207: 205). Esta política del ritmo es lo que Meschonnic entiende como “poética”. b) Otro modo de entrar en la noción de ritmo que proponemos poner en diálogo se desprende de los desarrollos de Didi-Huberman situados en la estela de Walter Benjamin. Aunque no se detiene a discutir ni definir un concepto de ritmo, los usos constantes que hace de la noción en sus trabajos permiten pensar aquellos problemas en torno al ritmo como presencia “espectral” y los modos en que se relacionan temporalidades. Si bien Didi-Huberman estudia, centralmente, la historia y las imágenes del arte, estas reflexiones, atendiendo a algunos desplazamientos conceptuales y puestas en diálogo con otros pensamientos teóricos, nos permiten construir un abordaje del ritmo como problema de la temporalidad en las escrituras. 3) La noción de subjetivación, que se relaciona con este campo problemático de categorías, también es objeto de reflexión en los desarrollos teóricos de Meschonnic y de otros estudiosos inscriptos en esta línea. A su vez, ha sido retomada en los trabajos de Dominique Maingueneau (desde el análisis del discurso) y por Alain Vaillant (2016), quien propone una renovación de la historiografía literaria al concebirla como cruce entre la crítica literaria, la teoría literaria y la historia social y cultural. Para la teoría de Meschonnic, el sujeto no se corresponde con un individuo determinado de antemano, como el autor, el sujeto gramatical o el sujeto de la enunciación, sino que se define por un proceso constante. El sujeto es una actividad lo mismo que el lenguaje. Habrá sujeto allá donde se pueda localizar “una forma de vida en una forma del lenguaje”, donde se pueda establecer una continuidad entre un cuerpo y el poema. 4) Estas hipótesis teórico-metodológicas nos permiten proponer una indagación sobre la voz como actividad del lenguaje, que no define estrictamente a la oralidad, y que está implicada en el proceso de subjetivación. Serge Martin, a partir del concepto de ritmo de Meschonnic, ha desarrollado una teoría literaria alrededor de las ideas de voz y relación (Martin 2005, 2017b y 2018). A su vez, el proyecto establece un diálogo entre estas conceptualizaciones con las de Nancy. Indagaremos en la noción de “resonancia” (2007) entendida como un complejo de remisiones mutuas entre sonido y sentido, entre

el cuerpo sonoro y el cuerpo que resuena en la escucha. 5). a) También tomamos de Nancy (de su libro en coautoría con Federico Ferrari, 2007) la noción de autor como figura, iconografía que otorga su rasgo o carácter a una obra escrita, concebida como potencialidad abierta a la lectura. Sin remitir a un individuo particular, algo de la imagen del productor o de su corporalidad (entre ellas, la voz) se interpone en la lectura; el lector la proyecta en su lectura y, en ese movimiento, termina particularizando a un texto, encontrando su potencialidad dentro de una lengua. b) A su vez, con respecto a la noción de “autor”, en el ámbito de los estudios literarios, desde los años sesenta hasta hoy las reflexiones teóricas han remitido a esa década de intensos debates y replanteos de los marcos teóricos de la disciplina que tuvieron su epicentro en el contexto intelectual francés. Esta cuestión abarcó dos preguntas, sobre la relación entre un texto y quien lo firma, y entre un texto y los juegos de lenguaje que se despliegan en su enunciación. Además de las intervenciones de Roland Barthes y de Michel Foucault que han quedado principalmente registradas en la historia de esta problemática, en los últimos años se han reabierto discusiones sobre la autoría, impulsadas por Giorgio Agamben, Jean-Luc Nancy y Federico Ferrari, por una parte, y por otra, desde la sociología de la cultura y el análisis del discurso; en el ámbito local, Marcelo Topuzián (2014) ha sintetizado algunos de estos debates de la teoría literaria centrados en la problemática del sujeto. c) Con respecto a la discusión y traducción de trabajos que se inscriben centralmente en, y desarrollan para el ámbito de la poesía, la teoría de los campos de Bourdieu, puede dar lugar a reflexiones teóricas productivas para pensar la cuestión de la autoría y la figura de poeta, como así también para reconstruir los posibles estéticos y culturales de una época. Aun en el ámbito francés, no son muchos los trabajos que, centrados en la poesía, atienden a aspectos de la historia social y cultural desde la sociología de los campos. Pueden citarse, más allá de los desarrollos del propio Bourdieu en *Las reglas del arte* (1992), y de los libros de Boschetti y Durand de los que nos ocuparemos en este proyecto, los trabajos de Steve Murphy sobre Rimbaud y de Graham Robb sobre Baudelaire, que toman en cuenta aspectos socioculturales de sus producciones.

2.2 Aporte original al tema:

El proyecto contribuirá a la sistematización de algunos debates teóricos recientes en torno a la poesía, como así también al conocimiento de trabajos que han tenido poca circulación en el país, sobre áreas escasamente exploradas (tanto en la sociología de la cultura o la historia de la literatura, como en la teoría literaria y la filosofía). Además, permitirá dar a conocer estas producciones mediante su traducción parcial o completa, para su uso docente en programas de las asignaturas en las que nos desempeñamos y en nuestros planes de investigación. Es por ello que entendemos que los resultados esperados –que se materializarán en comunicaciones en congresos y publicaciones– formarán parte de un entramado más amplio, en el que confluyen distintas perspectivas, a los efectos de forjar conocimiento. Por una parte, a nivel local, se espera producir un impacto en los estudios que en particular se dedican a la teoría y crítica de poesía. El tema de los modos específicos en que la poesía también se presenta como reflexión, pensar teórico, más allá de desarrollos clásicos vinculados a la filosofía (como los de Heidegger en torno a Hölderlin y más recientemente, Badiou, Rancière o Didi-Huberman), requiere un desarrollo mayor en la escritura crítica sobre poesía. Con respecto a esa cuestión, este proyecto puede realizar un aporte relevante. Tal como se desprende del estado de la cuestión, la indagación de nociones tales como ritmo en su sentido ampliado (más allá de cuestiones métricas) no han sido exploradas de manera exhaustiva.

2.3 Objetivos:

Generales:

- Contribuir al conocimiento sobre determinadas prácticas teóricas en el ámbito de la teoría y crítica de habla francesa sobre poesía.
- Revisar críticamente distintas conceptualizaciones en la crítica y la teoría literaria desarrolladas recientemente en el ámbito de francoparlante en torno a las nociones de ritmo, voz y autoría en relación con la producción poética.

- Indagar en los cruces entre los modos de teorizar de la poesía y la escritura crítica.
- Contribuir al conocimiento sobre las formas específicas en que en la poesía se despliegan las nociones de subjetivación, ritmo y autoría.
- Establecer diálogos entre estos modos y los que formula la crítica y el ensayo.
- Discutir y elaborar traducciones del corpus parcial de las producciones teóricas seleccionadas.
- Continuar y consolidar un ámbito de intercambio científico, la discusión de avances de investigación y perspectivas metodológicas.
- Favorecer la formación de los becarios y tesistas tanto en el marco interno del proyecto como propiciando el contacto con investigadores de reconocida trayectoria en el tema, tanto en el ámbito nacional como internacional.

Específicos:

- Discutir problemas de traducción derivados del análisis de las teorías y nociones seleccionados para este proyecto. Elaborar traducciones de las producciones recientes de teoría literaria seleccionadas en el corpus, que incluyan notas críticas derivadas de los resultados de las discusiones del equipo. En un segundo momento, escribir estudios preliminares de los textos teóricos traducidos (Meschonnic, Martin, Michon, Durand, Boschetti, Vaillant) con foco en los problemas investigados en este proyecto.
- Conceptualizar la noción de ritmo y de voz como conceptos operatorios (Meschonnic; Didi-Huberman) a partir de sus apariciones en textos de Fernanda Laguna, Martín Gambarotta, V. V. Fisher, Alejandro Rubio, Gabriel Cortiñas y Victoria Cóccharo. Establecer estas apariciones como momentos de legibilidad en la construcción de una historia ante el poema.
- Analizar los poemarios de Georges Perec a partir de las nociones de subjetivación, voz y autoría y reflexionar sobre los modos en que su escritura se construye a partir de procedimientos restrictivos (heterograma, lipograma, tautograma, monovocavolismo, palíndromo, etc.) y la relación que establece con prácticas propias de la literatura (intertextualidad, parodia, traducción, reescritura). Como segundo objetivo específico nos proponemos traducir escritos de lengua francesa seleccionados en el marco de este proyecto de investigación.
- Analizar las distintas instancias de subjetivación (Meschonnic, 2007; Meizoz, 2007) que se producen en un corpus de poetas, en el transcurso de su exilio o luego de su regreso al país, que son publicados en la década del ochenta por la colección “Todos bailan” de Libros de Tierra Firme a cargo de José Luis Mangieri: Juan Gelman, Leónidas Lamborghini, Alberto Szpunberg, Ana Sebastián, Octavio Prenz, Vicente Zito Lema, Jorge Ariel Madrazo y Jorge Boccanera, entre otros. Por otra parte, nos proponemos problematizar la categoría de autor a partir de los aportes de Anna Boschetti (2002) y Pascal Durand (2008) en relación con la génesis de las posiciones estéticas dentro de una época determinada.
- Analizar la construcción de Aurora Venturini como autora y traductora en sus traducciones/reescrituras de los poemas de Villon, Rimbaud y Lautréamont. En segundo lugar, relacionar este posicionamiento con las nociones de subjetivación, voz, ritmo y autoría, a partir de interrogar los modos en que estas se despliegan en sus traducciones poéticas.
- A partir del enfoque de Meschonnic en “L'épopée de l'amour” (1999), que cuestiona la oposición entre lírica y épica, así como la identificación entre lírica y poesía, proponemos analizar los modos específicos por medio de los cuales la crítica literaria argentina de poesía adopta, reescribe o se distancia de estas teorías de

la lírica. Abordar en particular los ensayos de las poetisas argentinas Diana Bellessi y María Negroni, donde la reflexión sobre la lírica se desvía de las discusiones sobre su estatuto genérico, hacia formulaciones teóricas en torno a la voz, la subjetivación y el carácter transformador del poema.

- Indagar sobre la noción de performativo trabajada por Barbara Cassin (2022) con el fin de reflexionar en torno a las categorías de performance, subjetividad y autoría en la poética de Fernanda Laguna. Por otro lado, describir los modos en que se configuran la voz y el ritmo en su escritura poética partiendo de las elaboraciones teóricas de Henri Meschonnic (2007; 2015; 2017) y de Serge Martin (2017; 2019; 2020).

- A partir de la concepción del ritmo como forma-sujeto de H. Meschonnic (2000) y de la noción de imaginación material de Bachelard (1991), y con base en la corriente ecocrítica vegetal (Ryan; Coccia), analizar las cualidades particulares que la imaginación botánica adquiere en las producciones de poetas argentinos como Lucía Bianco, Susana Villalba, Gerardo David Curiá y Luciana Tani Mellado.

2.4 Metodología:

La metodología para el desarrollo de este proyecto proviene de a) las teorías del análisis de las producciones culturales que intentan dar cuenta de dichas actividades y prácticas; b) las teorías que se ocupan de los campos intelectual y literario en sus problemáticas específicas y en particular, del campo de la producción restringida, dentro del cual se ubican las producciones poéticas; c) las prácticas teórico-críticas que constituyen aportes relevantes (Schvartzman; Porrúa; Monteleone; etc.); d) estudios vinculados con los estudios teóricos sobre traducción (Meschonnic; Berman; Venuti; Cassin, Heilbron y Sapiro, Oseki-Depré; Lefevre, entre otros); e) las contribuciones provenientes de los estudios teóricos sobre poesía que se ocupan de los problemas del ritmo en su sentido de organización del movimiento (Meschonnic; Martín); y voz como forma (Martin, etc.); f) las revisiones provenientes del campo de la historia del arte sobre el relato historiográfico y el ritmo como problema de la historia (Didi-Huberman); g) las nociones de “subjetivación” presente en los desarrollos teóricos de Meschonnic y Martin, por un lado, y Vaillant (2017) y Maingueneau (2009), por otro; h) las elaboraciones teóricas en torno a la noción de autoría y postura autorial (Barthes; Foucault; Chartier; Agamben; Ferrari-Nancy; Topuzián; Amossy; Meizoz etc.).

Para la formulación y revisión de hipótesis interpretativas, será necesario: a) el relevamiento de bibliografía teórica complementaria sobre los autores estudiados (teóricos y críticos); b) el examen de la última bibliografía teórico-crítica disponible sobre los y las poetas estudiados; c) la discusión de los resultados parciales de las investigaciones particulares en reuniones periódicas y en otros espacios de intercambio académico (congresos, simposios, jornadas). Se prevé la realización de al menos 4 jornadas internas anuales para la revisión de la bibliografía teórico-crítica y de otras dos destinadas a la discusión de los avances de investigación. Por último, en el transcurso del proyecto se continuará conformando archivos de trabajo a partir de la recolección de producciones teóricas sobre las problemáticas de este proyecto.

2.5 Metas / Resultados esperados en el desarrollo del proyecto:

En primer lugar, los resultados esperados se desprenden de los objetivos específicos presentados más arriba. En segundo lugar, dado que el equipo está compuesto por investigadoras formadas y por investigadores en formación y que las investigaciones en curso corresponden a instancias posdoctorales y doctorales, un primer resultado esperado es que la lectura y discusión sobre las teorizaciones seleccionadas, así como sobre los problemas de traducción vinculados con algunos de los textos escritos en francés, den lugar a desarrollar o precisar los marcos teóricos de las líneas de investigación específicas. Asimismo, se espera que la discusión grupal de los avances particulares contribuya a que quienes se encuentran en la etapa de escritura de la tesis o de investigación posdoctoral puedan incorporar los aportes de los textos y marcos teóricos estudiados. Por otra

parte, los modos de pensar la relación teoría-poesía que se derivan de la selección propuesta en este plan, y de los problemas y nociones que propone indagar, constituyen uno de los aportes originales o poco profundizados por los estudios especializados locales. En este sentido, esperamos realizar trabajos y traducciones en el ámbito específico de la crítica sobre poesía con base en estas indagaciones. Por último, los resultados de este proyecto implicarán un aporte al campo de los estudios especializados en teoría y crítica de la poesía, al poner en circulación trabajos y traducciones que hasta hoy no se encuentran disponibles.

6 Tipo de Actividades del Proyecto. Indique con una cruz el tipo de actividades que se desarrollarán en el proyecto de acuerdo a los requerimientos principales (*):

- Tipo “A”:** adquisición de insumos, instrumental y/o equipos
- Tipo “B”:** trabajo de campo con movilidad
- Tipo “C”:** trabajo documental

(*) Deberá indicar solo una opción.

3. ANTECEDENTES:

Este es el primer Proyecto que las Dras. Merbilhaá y Bosoer presentan en calidad de directora y co-directora, respectivamente. Ambas han integrado proyectos desde hace más de 8 años y han compartido espacios de docencia en la materia Metodología de la Investigación Literaria de la carrera de Letras (FaHCE-UNLP), donde los programas de trabajos prácticos incluían a teóricos de la cultura y la literatura de habla francesa. La directora propuesta ha codirigido previamente dos PPID y ha integrado el equipo responsable de dos PICT. En esta oportunidad, las investigadoras han procurado reunir a investigadores e investigadoras que se han venido formando bajo su dirección, y en algunos casos, que trabajan en la misma cátedra o que han sido adscriptos a ella. En el tema propuesto confluyen problemáticas relacionadas con su trabajo de cátedra y con una zona de sus investigaciones, vinculada ya sea con la teoría literaria o con la crítica sobre poesía argentina contemporánea (especialmente en el caso de la co-directora). Asimismo, en la elección del tema las directoras han tenido en cuenta la necesidad de generar un espacio de discusión y de trabajo sistemático entre las investigaciones particulares de cada integrante sobre temas de teoría de y en la escritura poética, un tema que no ha sido abordado de manera central en los equipos del Centro de Teoría y Crítica Literaria, aunque cuenta con antecedentes relevantes (tanto en cuanto a los modos de pensar la teoría en una relación dinámica y no aplicacionista respecto de los textos de un corpus, como en la crítica sobre poesía que ha tenido un impulso particular si se tienen en cuenta las direcciones y defensas de tesis en los últimos años en el doctorado en Letras de la FaHCE-UNLP).

Los becarios e investigadores en formación se encuentran trabajando con la directora y co-directora propuestas para este proyecto, tanto en sus investigaciones doctorales y posdoctorales como en el marco de las dos cátedras de la carrera de Letras (FaHCE-UNLP) a las que pertenecen ambas: La Dra. Salerno y el Lic. Gorraiz son docentes de la cátedra de Literatura Francesa y la Dra. Merbilhaá dirige la beca posdoctoral Conicet de la primera, y es la directora de tesis de doctorado del segundo. Ambas han dirigido y co-dirigido la tesis de doctorado del Dr. Tavernini, quien además se ha postulado a una beca posdoctoral de Conicet bajo la dirección de M. Merbilhaá. La Dra. Bosoer se desempeña en la cátedra de Teoría de la crítica literaria, en el marco de la cual es tutora de la adscripción de la alumna Albertocchi. Por otra parte, co-dirigió a la Dra. Jouli en su tesis de doctorado y dirige actualmente la tesis y la beca doctorales de la Prof. Novelli (Conicet).

La teoría literaria de habla francesa es objeto de estudio de los equipos de cátedra mencionados y forma parte de la bibliografía seleccionada para estudiar los problemas abordados en los programas de ambas materias.

Por último, cabe destacar que los planes de trabajo posdoctorales y planes de tesis de la becaria doctoral coinciden con el marco teórico general y con una o varias de las hipótesis particulares de este proyecto. Cabe mencionar, finalmente, que el Dr. Tavernini y la Lic. Novelli organizaron juntos y coordinaron una mesa sobre poesía en el XIII Seminario Internacional Políticas de la memoria (abril 2022). En el área de extensión

universitaria, la casi totalidad de los integrantes de este proyecto participaron en la organización o colaboraron en alguna actividad del Proyecto de Extensión Circo Poético en la FaHCE (dirigido por la Dra. Bosoer), evento que convocó actividades docentes, talleres de escritura, mesas y exhibiciones de poesía (2016, 2017 y 2018).

Por su parte, la Dra. Merbilhaá ha trabajado, junto al equipo de la cátedra, problemas de teoría literaria francesa tanto sobre la problemática de la autoría como sobre poesía (Baudelaire, Rimbaud desde los trabajos clásicos de Walter Benjamin hasta la crítica reciente) en el dictado de la materia. También ha estudiado problemas de teoría literaria en un trabajo en prensa (La entrada “Autor” para un libro sobre términos de la Teoría Literaria, UNL, en prensa) y un prólogo a la traducción de un debate entre Badiou, Ranciere y Lacoue-Labarthe sobre teatro (Prometeo, 2021, a cargo de otro integrante de este Proyecto, Javier Gorraís). Más recientemente, se ha ocupado de los vínculos entre poesía y testimonio en dos poetisas contemporáneas argentinas (Alejandra Szir y María Ester Alonso), en una ponencia en el XIII Seminario Internacional Políticas de la Memoria, “Memoria y Derechos Humanos”, Mesa 24, “Poesía y memoria en las posdictaduras latinoamericanas”, Buenos Aires, abril 2022 y en un capítulo en prensa (libro coordinado por la Dra. Rike Bolte).

El proyecto, a su vez, está vinculado con los contenidos abordados por la co-directora Dra. Sara Bosoer, como prof. Adjunta en la cátedra Teoría de la Crítica Literaria, del departamento de Letras de la UNLP, y con sus investigaciones recientes. En estos trabajos, aborda el eje del proyecto que vincula los problemas del pensamiento del poema como modo de leer una historia ante el poema donde ocupa un lugar central la noción de ritmo. Ha sido invitada a exponer sobre estas investigaciones en el XV Congreso Argentino de Literatura de Santa Fé (UNL) y en el Simposio Internacional “¿Qué pasado para nuestro porvenir? Discusiones sobre historia literaria.” (Université Paris 8). Versiones escritas de estas conferencias serán publicadas en revistas académicas. En 2019 dictó seminarios de posgrado vinculados a los problemas del proyecto en la Maestría de Literatura Argentina de UNR, y en el Doctorado de Santa Fe (UNL).

(Ver en los cvs)

4. APORTES POTENCIALES:

4.1 Contribución al avance del conocimiento científico y/o tecnológico y/o de creación artística:

El proyecto puede contribuir a 1) La difusión mediante traducciones de desarrollos teóricos recientes que estarán disponibles para otros equipos docentes y de investigación. 2) La producción de conocimientos nuevos sobre teoría literaria en relación con la poesía, mediante la presentación de trabajos que den cuenta de las reflexiones del equipo en torno a los distintos materiales teóricos que conforman el corpus. 3) La producción de conocimientos nuevos sobre las nociones de ritmo, voz, subjetivación y autoría en la escritura poética, a partir de los aportes de cada línea crítica propuesta para este proyecto. 4) El desarrollo de metodologías específicas y actualización sobre materiales teóricos disponibles. 5) La promoción de intercambios a través de discusiones entre los integrantes de este Proyecto e investigadores provenientes de otras universidades y centros de investigación, en mesas comunes y jornadas.

4.2 Contribución a la formación de recursos humanos:

Con la participación en calidad de integrantes de dos tesis de doctorado (Javier Gorraís y Julieta Novelli), tres investigadorxs en formación, en distintas etapas posdoctorales (Ana Jouli, Paula Salerno y Emiliano Tavernini) y una estudiante de grado avanzada, adscripta a la cátedra de la co-directora, se busca contribuir a la formación de recursos humanos dedicados a la investigación sobre teoría literaria y escritura poética.

En este sentido, el proyecto se propone como espacio de discusión, avance y supervisión de sus respectivas investigaciones. Cabe recordar que el proyecto incluye a dos becarias, doctoral y posdoctoral CONICET (J Novelli y P Salerno) y a un postulante a beca de posdoctorado Conicet, en proceso de evaluación (E. Tavernini), bajo la dirección de la directora o la co-directora del proyecto (en el caso de J. Novelli).

4.3 Transferencia prevista de los resultados derivados del proyecto:

Por una parte, se prevé la difusión (con fines pedagógicos, no comerciales) de traducciones del corpus de textos teóricos propuesto para este proyecto. Asimismo, se planea la elaboración de notas de traducción y estudios preliminares destinados a la publicación de estas traducciones, con evaluación. Por otra parte, se prevé la publicación de artículos con referato basados en los avances parciales o finales según los objetivos e hipótesis iniciales de cada línea de trabajo particular.

5. PLAN DE TRABAJO: Desarrollar en un máximo de 4 (cuatro) carillas. Indicar las actividades a realizar, las cuales deberán corresponderse con lo especificado en los puntos “8. Presupuesto Estimado” y “8.1 Detalle de Gastos Previstos”.

- Relevamiento de bibliografía reciente sobre los autores y autoras seleccionados en este proyecto.
- Discusiones grupales en torno a los textos del corpus propuesto, en reuniones periódicas.
- Análisis de los presupuestos teóricos implicados en la traducción de la teoría.
- Elaboración y puesta en común de traducciones de los trabajos no disponibles en español.
- Exposición de avances sobre las líneas particulares de investigación de cada integrante en las reuniones periódicas del equipo y en eventos científicos.
- El seguimiento de las actividades (búsquedas y organización de bibliografía y su discusión, desarrollos de hipótesis, revisión y comunicación de avances, corrección de borradores, etc.) se llevará a cabo mediante reuniones y jornadas del equipo en las que también participarán especialistas invitados para fomentar intercambios con equipos de investigación de otras universidades.

A partir de dichas actividades, el proyecto desarrollará las hipótesis iniciales orientadas por los respectivos objetivos específicos, según las distintas líneas de investigación de cada integrante:

Modos de leer poesía en la teoría y la crítica literaria contemporánea de habla francesa sobre poesía (M. Merbilhaá)

- Como hipótesis metodológica en línea con el primer objetivo específico, la puesta en circulación, mediante la traducción y la escritura de estudios preliminares, de los textos teóricos seleccionados para este proyecto contribuye a desarrollar producciones teóricas locales sobre poesía y a potenciar trabajos críticos que pongan en relación determinadas problemáticas teóricas con la escritura de los y las poetas estudiados .

La construcción de una historia ante el poema: las nociones de ritmo y voz como momentos de cognoscibilidad (S. Bosoer)

- El ritmo y la voz en poemas de Fernanda Laguna, Gambarotta, V. V. Fisher, Alejandro Rubio, Gabriel Cortiñas y Victoria Cóccharo se configuran como huellas visibles de la historia, señalan momentos de cognoscibilidad, donde presente y pasado ocurren a la vez en una lógica que hace visible el conflicto o permite que emerja. De este modo, se los lee como conceptos operatorios (Meschonnic, Didi-Huberman) en los que colisionan diferentes temporalidades y por lo tanto, sentidos: los que trae cada configuración y los que pueden conocerse y construirse en el momento de su lectura (Benjamin). En tanto conceptos operatorios requieren ser estudiados en un tejido de relaciones variables, lo que metodológicamente implica una preferencia por leer el proceso de formación, antes que una lectura de la forma como construcción estable o solidificada en la cual reconocer, por ejemplo, un determinado estilo literario. Atender al devenir de una configuración es diferente a leer en términos de símbolos o de búsqueda de una correspondencia de sentidos, o de representación, y mucho menos, de reflejo.

La escritura restrictiva en la poesía de Georges Perec como forma retórica de construirse y de habitar el mundo (J. Gorraís)

- Si, en la creación literaria de Georges Perec, el lipograma vuelve evidente la ausencia y el vacío, el heterograma designa, por ejemplo, en *La Clôture et autres poèmes* (1980), la cifra que remite a la falta y la posibilidad de dar cuerpo a la desaparición. Así, la restricción se vuelve apertura y transforma lo oculto, lo encerrado, en signo de vida y relación con los otros. El poema se presenta como lugar de anclaje y de trazo para el signo de la vida, inserción del sujeto entre los sujetos, como espacio de subjetivación y de encuentro, de fragmentos, de restos, finalmente, recogidos en poema(s). b) En los poemas heterogramáticos de Perec, las tensiones entre subjetividad, intersubjetividad y hospitalidad conforman una escritura que se oculta y se muestra, que se repliega y se entrega, se cierra y se abre. El sujeto que se construye en la poesía de Perec expone la deuda y asume la herencia en un ludismo lírico bajo el signo de la eclosión.

Aurora Venturini como traductora. Posicionamientos en torno a las nociones de subjetivación, voz, ritmo y autoría (P. Salerno)

- La imagen de traductora está atravesada por su condición de escritora de literatura (Salerno, 2019). Considerando los aportes conceptuales de Maingueneau, Meizoz y Diaz, nos proponemos definir su *postura literaria* como autora y traductora contemporánea, marcada por la convergencia de instancias textuales, discursivas, editoriales, comportamentales y mediáticas.

Autoría y subjetivación en los y las poetas que retornan del exilio. Libros de Tierra Firme de José Luis Mangieri como territorio de memorias (E. Tavernini)

- Mangieri selecciona una serie de figuras autorales representativas de la renovación poética de los sesenta con el propósito de reconstruir, en los ochenta de la recuperación democrática, un diálogo intergeneracional entre poetas, que consideraba obturado por el terrorismo de Estado. b) El editor intenta trazar una genealogía para la poesía joven de los ochenta, con Raúl González Tuñón y Juan Gelman como padres simbólicos.

Discusiones en torno a lirismo y lenguaje poético en los ensayos de Diana Bellessi y María Negroni (A. Jouli)

Existen conexiones teóricas entre el cuestionamiento a la oposición entre lírica y épica, y a la identificación entre lírica y poesía, presente en el enfoque de Meschonnic y los ensayos de las poetas-críticas argentinas Diana Bellessi y María Negroni, donde la reflexión sobre la lírica se desvía de las discusiones sobre su estatuto genérico, hacia formulaciones teóricas en torno a la voz, la subjetivación y el carácter transformador del poema.

La problematización de las nociones de subjetivación, voz, ritmo y fuerza performativa del lenguaje en la poesía de Fernanda Laguna (J. Novelli)

En la escritura de Fernanda Laguna: a) los modos en que aparece el cuerpo y sus enlaces con el ritmo (Meschonnic) redefinen una noción de lo performático (Cassin, 2022). b) La voz (Martín 2019; 2020) se configura como eje vertebral de este modo de lo performativo y se despliega a través de la subjetivación (Meschonnic, Martín).

La imaginación botánica en la poesía argentina contemporánea: ritmo, escucha y sustrato poético (M. Albertocchi)

La poesía constituye un modo idóneo de aproximación a la “otredad” vegetal, según J. Ryan (2018), no sólo

porque lleva a cabo un replanteamiento constante de su propia entidad como discurso, sino porque la atención cuidadosa de algunos poetas logra entramar su imaginación con la imaginación botánica y conformar un sustrato poético común, en el que, si se retoman las nociones de Meschonnic, el poema se vuelca a la creación de una escucha y un ritmo sin precedentes. b) la imaginación botánica adquiere cualidades particulares en las producciones de poetas argentinos como Lucía Bianco, Susana Villalba, Gerardo David Curiá y Luciana Tani Mellado.

CRONOGRAMA: Enumerar las tareas especificando su ubicación temporal.

Año 1

Actividad	Meses											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Relevamiento de bibliografía reciente sobre los autores y autoras del corpus seleccionado en este proyecto. IDEM PARA AÑOS 2, 3 y 4.	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Revisión y discusión de la bibliografía teórica según los objetivos generales.	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Elaboración y puesta en común de traducciones de los trabajos no disponibles en español (cf. Corpus).	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Desarrollo de las hipótesis iniciales de cada línea particular, según los objetivos específicos y las teorías estudiadas.	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Exposición de avances particulares	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

Año 2

Actividad	Meses											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
IDEM Actividades 1 a 4 del 1er año	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Lectura y discusión grupales en torno a las traducciones del corpus. Identificación de problemas de traducción en Reuniones mensuales.							X	X	X	X	X	X

6. EQUIPAMIENTO Y BIBLIOGRAFIA: COMPLETAR ESTE ITEM A PARTIR DEL PROY

6.1 Equipamiento disponible:

El Centro de Teoría y Crítica Literaria dispone de una sala de investigadores propia con cuatro computadoras en línea (servidor de la Facultad de Humanidades), comunicación wifi; impresoras; cámara digital y scanners para trabajo. El nuevo edificio dispone de aulas para reuniones para investigadores de la Biblioteca de la Facultad. La Biblioteca "Profesor Guillermo Obiols" provee de información bibliográfica a los docentes, investigadores y becarios de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, entre los que se cuenta el Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria. Actualmente cuenta con una colección de más de 100.000 volúmenes de libros y 400 títulos de publicaciones periódicas argentinas. Ofrece diferentes salas, acondicionadas para trabajar en grupo o en forma individual con 200 puestos de trabajo. Dispone de acceso a internet por WI-FI en todo el ámbito de la biblioteca. Asimismo cuenta con un servicio de referencia que posibilita la obtención de documentos que no se encuentran in situ solicitando un préstamo interbibliotecario con otras instituciones nacionales o extranjeras. En las aulas informáticas disponibles para los usuarios se brinda acceso a recursos electrónicos diversos disponibles a través de BIBHUMA (revistas electrónicas a texto completo, bases de datos de citas bibliográficas, catálogos de otras bibliotecas, portales de información, obras en CD-ROM, etc.) y de la Biblioteca electrónica de ciencia y tecnología del MINCYT. El catálogo con todo el material bibliográfico especializado en las áreas que abarca la facultad se encuentra disponible en línea al igual de una guía de recursos en Internet elaborado por el personal especializado de la biblioteca (<http://www.bibhuma.fahce.unlp.edu.ar/>). Enriquece los recursos disponibles el repositorio institucional Memoria Académica <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/> que reúne, registra, difunde y preserva la producción académico-científica, éditada e inédita, de los miembros de la comunidad académica de la FaHCE.

6.2 Equipamiento necesario:

El proyecto contará con el equipamiento necesario disponible en la Fahce, que será complementado además con el uso de equipos de computación y grabación personales de los integrantes del equipo.

6.3 Bibliografía y otras fuentes de información disponibles y/o necesarias:

1-Corpus de bibliografía en francés aún no traducida:

Badiou, A. (2016). *Que pense le poème?*. Caen: Editions Nous.

Boschetti, A. (2001). *Apollinaire, homme-époque (1898-1918)*. Paris: Liber/Seuil.

Chauvin-Vileno, A. (2002). "Ethos et texte littéraire. Vers une problématique de la voix", *Semen* [En línea], 14 | URL:<http://journals.openedition.org/semen/2509>; DOI: <https://doi.org/10.4000/semen.2509>.

Didi-Huberman, G. (2014). *Sentir le grisou*. Paris: Minuit.

Durand, P. (2008). *Mallarmé. Du sens des formes au sens des formalités* Paris: Liber/Seuil.

Ferrari, F. y Nancy, J.L. (2007). *Iconographie de l'auteur*. Paris: Galilée.

Maingueneau, D. (1999). "Ethos, scénographie, incorporation", en Amossy, R. (dir.) *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*. Lausanne-Paris: Delachaux Niestlé, pp.75-100.

Maingueneau, D. (2009). “Auteur et image d’auteur en analyse du discours”. *Argumentation et analyse du discours*, N° 3.

Martín, S. (2002/3). *Le Français aujourd’hui*, 137: 121-128.

_____. (2005). “Je travaille à réhébraïser la Bible”. Entrevista realizada por Samuel Blumenfeld. *Le Monde* 2.

_____. (2007). “Entretien avec Henri Meschonnic”. Entrevista realizada por Antoine Jockey. *Missives*, n° 245.

_____. (2008). “Se in Deo esse : le poème et l’esprit, selon Henri Meschonic”. Entrevista realizada por Anne Mounic. *Temporel* [en línea], 6.

_____. (2017). *Voix et relation / Une poétique de l’art littéraire où tout serattache*, Taulignan: Editions Marie Delarbre, collection «Théories»

_____. (2019). *L’impératif de la voix*. París: Garnier.

_____. (2019). “Entrer dans un texte littéraire par la voix”. *Diacritik*. Disponible en: <https://diacritik.com/2019/09/25/entrer-dans-un-texte-litteraire-par-la-voix-entretien-avec-serge-martin/#more-45642>

_____. (2020). *Rythmes amoureux. Corps, langage, poème*. París: Gallimard.

Meizoz, J. (2007). *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l’auteur*. Genève: Slatkine.

Meschonnic, H. (2009 [1982]). *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. Lagrasse: Éditions Verdier. (selección)

_____. (1985). *Les États de la poétique*. París: PUF.

_____. (1999). “L’épopée de l’amour.” *Études françaises*, 35(2-3),95–103. <https://doi.org/10.7202/036144ar>

Michon, P. (2010). « Note sur le renouveau des études rythmiques ». *Rhuthmos*, [en ligne]. Disponible en: <https://rhuthmos.eu/spip.php?article134>

Vaillant, A. (2017). *L’histoire littéraire*. París: Armand Colin.

2- Corpus poéticos y fuentes primarias

Bellesi, D. (1996). *Lo propio y lo ajeno*. Buenos Aires: Editorial Feminaria

----- (2011). *La pequeña voz del mundo*. Buenos Aires: Alfaguara

Bianco, L. (2018). *Adornos*. Buenos Aires: n direcciones.

Boccanera, J. (1986). *Polvo para morder*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme.

Gelman, J. (1985). *La junta luz. Oratorio a las Madres de Plaza de Mayo*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme.

Cóccaro, Victoria (2021). *La lógica de la lente*. Buenos Aires: Ascasubi.

- Cortiñas, G. (2014). *Pujato*. Bahía Blanca: Ediciones Vox.
- Curiá, G. D. (2014). *Caldén*. Buenos Aires: La mariposa y la iguana.
- Duccasse, Isidore. *Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad*. Traducción y comentarios de Aurora Venturini. Buenos Aires: Quinque - Alberto Verdaguer Editor, 2007, 208 pp.
- Gambarotta, M. (2013 [2004]). *Seudo /Dubitació*. Bahía Blanca: Ediciones Vox.
- Laguna, F. (2012). *Control o no control. Poemas 1999-2011*. Buenos Aires: Mansalva.
- Laguna, F. (2018). *La princesa de mis sueños*. Rosario: Iván Rosado.
- Lamborghini, L. (1985). *Circus*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme.
- Madrazo, J. A. (1984). *Blues de muertevida*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme.
- Mellado, L. (2021). *El coloquio de las plantas*. Buenos Aires: La Ballesta Magnífica.
- Negroni, M. (1994). *Ciudad Gótica. Ensayos sobre arte y poesía en Nueva York*. Buenos Aires: Editorial Bajo la Luna Nueva. [Segunda edición 2007]
- (1999). *Museo Negro. Ensayos críticos sobre la imaginación gótica*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma
- (2003a). *El testigo lúcido. La obra de sombra de Alejandra Pizarnik*. Rosario: Beatriz Viterbo. [Reedición en Editorial Entropía, Buenos Aires, 2017]
- Ortiz, M. (2010). *El libro de las formas que se hunden*. Buenos Aires: Gog y Magog
- Perec, G. et al. Oulipo (1973). *La littérature potentielle (Créations Re-créations Récréations)*, Paris: Gallimard.
- Perec, G. (1976). *Alphabets: cent soixante-seize onze onzains hétérogrammatiques*. Paris: Galilée.
- Perec, G. (1980). *La Clôture et autres poèmes*. Paris: Hachette.
- Perec, G. (1996). *What a man!*. Begles: Le castor astral.
- Perec, G. (2009). *Beaux présents, belles absentes*. Paris: Points.
- Prenz, J. O. (1987). *Cortar por lo sano*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme.
- Rimbaud, A. (2001). *Venid amada alma*. Buenos Aires, Theoría. 128 pp. traducción de Aurora Venturini
- Rubio, A. (2012). *La enfermedad mental*. Buenos Aires: Gog y Magog.
- Sebastián, A. (1988). *Yuyo verde / Noticias*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme.
- Szpunberg, A. (1987). *Apuntes*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme.
- Villalba, S. (2018). *La bestia ser*. Buenos Aires: Hilos Editora.

Viola Fisher, V. (2005 [1995]). *Hacer sapito*. Buenos Aires: Gog y Magog.

Zito Lema, V. (1984). *Mater*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme.

3-Bibliografía teórico crítica sumaria

Agamben, G. (2015). *El final del poema*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

Alle, M. F. (2019). *Una poética de la convocatoria. La literatura comunista de Raúl González Tuñón*. Rosario: Beatriz Viterbo.

Badiou, A. (2015). *El ser y el acontecimiento*. Buenos Aires: Manantial [1988].

Barthes, R. (1986). *Lo obvio y lo obtuso. Imágenes, gestos, voces*. Barcelona: Paidós.

_____. (2005). *Cómo vivir juntos: simulaciones novelescas de algunos espacios cotidianos*. Siglo XXI: Buenos Aires.

Benjamin, W. (2008) “Sobre el concepto de historia”, Obras. Libro 1/vol.2, Madrid, Abada, .

_____. (2019). *Historia de la literatura y ciencia literaria*, Córdoba, La Sofía cartonera UNC.

_____. (1923). “La tarea del traductor” . *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa, 1971.

Benveniste, E. (1966). “La notion de rythme dans son expression linguistique”. *Problèmes de linguistique générale*, 1 vol. París: Gallimard, 327-335.

Berman, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard, 1995

Blanchot, M. (2009). *Una voz venida de otra parte*. Madrid: Arena Libros.

Bogado, F. (2017). “Performance y filología: problemas metodológicos en el análisis de poesía argentina contemporánea”. *Revell*, vol. III, n° 17: 445-461

_____. (2018). “El poema de la voz: reflexiones en torno a los enfoques metodológicos en el estudio de la poesía del siglo XXI en Argentina”. *El jardín de los poetas. Revista de teoría y crítica de poesía latinoamericana*, IV, n° 7: 144: 154.

Bosoer, Sara Amalia (2012). *La vanguardia plebeya de Nicolás Olivari : Mercado, lengua y literatura* (Tesis de posgrado). Presentada en Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación para optar al grado de Doctora en Letras. Disponible en: <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.765/te.765.pdf>

Broda, M. (2006). El amor al nombre. Ensayo sobre el lirismo y la lírica amorosa. Buenos Aires: Losada.

Cassin, B. (2019). *Elogio de la traducción*. Buenos Aires: El Cuenco de Plata.

_____. (2022). *Cómo hacer de verdad cosas con palabras*. Buenos Aires: El Cuenco de Plata.

Chartier, R. (1992). “Figures de l’auteur”. *L’ordre des livres. Lecteurs, auteurs, bibliothèques en Europe entre*

XIVe et XVIIIe siècle. Aix-en-Provence: Alinéa.

_____. (1999) “Trabajar con Foucault: esbozo de una genealogía de la ‘función-autor’”. *Signos Históricos* n°11, 1999.

Combe, Dominique (1999). “La referencia desdoblada: el sujeto lírico entre la ficción y la autobiografía”. En Cabo Aseguinolaza, F. (comp.). *Teorías sobre la lírica.3* Madrid, Arcos, pp.127-53.

Compagnon, A. (2001). “Théorie de la littérature#: qu’est-ce qu’un auteur?”. Disponible en: www.fabula.org.

Deleuze, G. (2002). *Diferencia y repetición*. Buenos Aires: Amorrortu.

_____. (2006). *La literatura y la vida*. Córdoba: Alción.

Deleuze, G. (2020). *La subjetivación. Curso sobre Foucault III*. Buenos Aires:Cactus.

Derrida, J. (2009). *La difunta ceniza*. Buenos Aires: La Cebra.

Didi-Huberman, G. (2008). *El bailaor de soledades*. Valencia: Pre-textos.

_____.(2011). *Ante el tiempo: Historia del arte y anacronismo de las imágenes*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

_____.(2010). *Ante la imagen. Pregunta formulada a los fines de una historia del arte*, Murcia, CENDEAC, Ad literam.

_____. (2018). *La imagen superviviente. Historia del arte y tiempo de los fantasmas según Aby Warburg*, Madrid, Abada Editores.

Díaz, J. L. (entrevista) (2012). «#De l’écrivain au traducteur imaginaires. Entretien avec José-Luis Diazau sujet de sa théorie de l’auteur », propos recueillis par Karen Vandemeulebroucke & Elien Declercq, dans *Interférences littéraires/Littéraire interferences*, n° 9: 211-227. Disponible en: <http://www.interferenceslitteraires.be>

_____. (2007). *L’Écrivain imaginaire. Scénographies auctoriales à l’époque romantique*.Paris, Honoré Champion

Dolar, M. (2007). *Una voz y nada más*. Manantial: Buenos Aires.

Gauna, D. (2020). *La constitución de la obra de Francisco Urondo en diálogo con la cultura y las formaciones literarias de su tiempo* (Tesis de posgrado). Presentada en Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación para optar al grado de Doctora en Letras. Disponible en: <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.2072/te.2072.pdf>

Hamacher, W. (2011). *95 tesis sobre la filología / Para – la filología*. Buenos Aires: Miño y Dávila.

_____. (2012). *Lingua amissa*. Buenos Aires: Miño y Dávila.

Heck, Maryline (2012). *Georges Perec. Le corps à la lettre*, Paris: José Corti.

Heilbron, J. y Sapiro, G. (2002). «#La traducción literaria: un objeto sociológico#». *Actes de la recherche en*

sciences sociales, v. 144, n. 4: 3-5.

Jorge, G. (2021). “¿Un lenguaje “franciscano” frente al exilio y la dictadura? Algunas notas sobre *Circus* de Leónidas Lamborghini”. *El jardín de los poetas. Revista de teoría y crítica de poesía latinoamericana*, VII, nº 13: 1-20.

Lefevere, A. (1997). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres y Nueva York: Routledge.

Lejeune, P. (1991). *La Mémoire et l'Oblique*. Paris: P.O.L

Mallol, A. (2017). *Poesía argentina entre dos siglos: 1990-2015. Del realismo a un nuevo lirismo*. La Plata: EDULP. Disponible en: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/61068>

Meschonnic, H. (2007). *La poética como crítica del sentido*. Buenos Aires: Mármol/ Izquierdo.

_____. (2017). *Para salir de lo postmoderno*. Buenos Aires: Cactus.

_____. (2000). *Crisis del signo. Política del ritmo y teoría del lenguaje. Crise du signe. Politique du rythme et théorie du langage*. Santo Domingo: Comisión Permanente de la Feria del Libro. Edición bilingüe, traducción de Guillermo Piña Contrera

Montalbetti, M. (2020). *El Pensamiento Del Poema: Variaciones sobre un tema de Badiou*. Buenos Aires: N direcciones.

Monteleone, J. (1997). “Voz en sombras: poesía y oralidad” (*Boletín del Centro de Estudios de Teoría y Crítica literaria*, nº 7: 232-236

_____. (2001). “Poesía, sujeto lírico y objetividad: una trama”. En Vázquez, M. C. y Pastormerlo, S. (Comp.). *Literatura Argentina. Perspectivas de Fin de Siglo*. Buenos Aires: Eudeba.

_____. (2003). “La hora de los tristes corazones. El sujeto imaginario en la poesía romántica argentina”. En Schwartzman, J. (Dir. del volumen). *La lucha de los lenguajes*, en Jitrik, N. (Dir.). *Historia crítica de la literatura argentina, vol. 2*. Buenos Aires: Emecé, 119-159.

_____. (2016). *El fantasma de un nombre. Poesía, imaginario, vida*. Rosario: Nube Negra.

Murphy, S. (1990). *Le premier Rimbaud ou l'apprentissage de la subversion*. Paris: CNRS/PUL.

Muschietti, D. (2004). “Leer y traducir: restos y robos melancólicos”. *Filología*, XXXIII-XXXIV, nº 1-2: 269-288.

_____. (2006). “Traducción de poesía: forma, repetición y fantasma en el estudio comparado de traducciones de Emily Dickinson (Silvina Ocampo, Amelia Rosselli)”. *Revista Orbis Tertius*, vol. 11, nº 12: 1-15.

_____. et al. (2020). “Poesía y Traducción : una nueva Filología”. *Traducir poesía: la tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires: Bajo la luna.

Nancy, J. L. (2002). *Corpus*. Madrid: Arena Libros.

- _____. (2007). *58 indicios sobre el cuerpo. Extensión del alma*. Buenos Aires: Ediciones La Cebra.
- _____. (2007). *A la escucha*. Buenos Aires: Amorrortu.
- _____. (2013). "Hacer, la poesía" Trad. de Gabriela Milone. *Badebec. Revista del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria*, 3, n.º 5: 155-163.
- Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Oseki-Dépré, Ines. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Armand Colin, 1999.
- Panesi, J. (2014). "La caja de herramientas o qué no hacer con la teoría literaria". *El taco en la brea*, 1, nº 1: 322-334.
- Porrúa, A. (2012). *Caligrafía tonal*. Buenos Aires: Entropía.
- _____. (2017). *Coreografías críticas: leer poesía/escribir las lecturas*. La Plata: Edulp.
- Prieto, M. (2006). *Breve historia de la literatura argentina*, Buenos Aires, Taurus.
- Rancière, J. (2015). *Mallarmé. La política de la sirena*. Santiago de Chile: Lom.
- Reggiani, C. (1999). *Rhétoriques de la contrainte. Georges Perec- L'Oulipo*, Saint-Pierre-du-Mont: Éditions Interuniversitaires.
- Reisz de Rivarola, S. (1989). "La posición de la lírica en la teoría de los géneros literarios". En: Reisz de Rivarola, Susana. *Teoría y análisis del texto literario*. Buenos Aires: Hachette.
- Robb, G. (1993). *La poésie de Baudelaire et la poésie française (1838-1852)*. Paris: Aubier.
- Salerno, M. P. (2013). "La apropiación de los franceses en la obra de Aurora Venturini: traducciones y creación literaria". *Estudios argentinos de literatura de habla francesa: Herencia y transmisión, Lealtad y Traición, Literatura Comparada*, Oscar Caeiro et al. Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, pp. 323-327.
- Schwartzman J. (2013). *Letras gauchas*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- Schwartzman, J. (2013). *Letras gauchas*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- Stierle, K. (1977). "Identité du discours et transgression lyrique". En: *Poétique* nº933
- Topouzian, M. (2014). *Muerte y resurrección del autor: (1963-2005)*. Santa Fé: UNL.
- Vaillant, A. (2017). *L'histoire littéraire*. Paris: Colin.
- Van Montfrans, M. (1999). *Georges Perec. La Contrainte du réel*. Amsterdam: Rodopi
- Venuti, L. (1995). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres: Routledge, 1992. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Wilson, P. (2019). *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos Traductora.

Yuszczuk, M. (2011). *Lecturas de la tradición en la poesía argentina de los noventa* (Tesis de posgrado). Presentada en la Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación para optar al grado de Doctora en Letras. Disponible en: <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.742/te.742.pdf>

Zumthor, P. (1989). *La letra y la voz. De la "literatura" medieval*. Madrid: Cátedra.